



LINGUA SPAGNOLA

Prof.ssa Marisa Martínez Pésico

A.A. 2015/2016

Laurea in Giurisprudenza (LMG-01)

Laurea in Diritto e Amministrazione pubblica (L-14)

Crediti formativi: 6

Periodo didattico: Secondo Semestre (inizio lezioni 29/02/2016)

Giorni e orari: lunedì 18:00-19:30 (aula 7) – giovedì 18:00-19:30 (aula 9)

Docente: Prof.ssa. Marisa Martínez Pésico

Obiettivi formativi

Il corso mira a condurre lo studente frequentante ai livelli B1/B2 di spagnolo (nivel intermedio avanzado) secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCERL) e a padroneggiare le nozioni basilari del linguaggio settoriale dello spagnolo Giuridico e del linguaggio Politico. Le lezioni si svolgeranno in spagnolo e i testi utilizzati saranno in questa lingua.

Contenuti del corso

Il linguaggio politico. La retorica nella comunicazione politica: proprietà discorsive. La “multidestinación enunciativa” del discorso politico. Parole-simbolo, parole-chiave, parole-slogan. Neologismi semantici. Strategie di scortesie linguistica.

La traduzione giuridica. I generi giuridici: testi normativi e giudiziari, organi di giurisprudenza, opere di riferimento, testi dottrinali e testi di applicazione del Diritto (pubblico e privato).



Cultura giuridica e istituzioni dei paesi ispanofoni. Sistema politico, organizzazione territoriale e giudiziaria.

Approccio alla cultura e alle istituzioni spagnole e ispanoamericane attraverso la lettura delle Costituzioni Spagnola, Argentina, Cilena e Messicana, con interpretazione di taglio contrastivo con il testo costituzionale italiano.

Il lessico giuridico presente nelle leggi, sentenze e ricorsi dell'ambito del Diritto Penale, Civile e Internazionale prodotti nei diversi paesi ispanofoni. Esercizi di traduzione diretta e inversa.

Modalità di verifica dell'apprendimento

- Test scritto di grammatica sui contenuti grammaticali, lessicali e funzionali di livello A2 (si consiglia vivamente di frequentare le lezioni di dottorato con la Dott.ssa. Diana Derka);
- Produzione di un elaborato scritto, da consegnare dopo il superamento del test di lingua, con un'analisi dettagliata di due discorsi politici (uno in italiano e l'altro in spagnolo) applicando le categorie teoriche studiate durante il corso;
- Esame orale, da sostenere in spagnolo (livello B1/B2), sui concetti e argomenti in programma.

Testi di riferimento

- AA.VV. Dispensa con sentenze, ricorsi e testi costituzionali fornita dalla docente.
- HURTADO ALBIR, A. "La traducción jurídica", en Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid, Edelsa, 1999, pp. 154-166.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder. Madrid, Arco Libros, 1999.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder. Madrid, Arco Libros, 1999.



- FRANCESCONI, A. “Análisis y traducción al italiano del Diario de sesiones: los falsos amigos, las palabras clave, las palabras compuestas, los nombres alterados y las colocaciones”, in A. CANCELLIER/L. MESSINA FAJARDO/M. MARTINEZ PERSICO. *Lingue e Politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche*. Roma, Aracne-Università di Roma Tre, 2016, pp. 168-190.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. et. Al. *(Des)cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual*. Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2008.
- MARRAS, A. “Il mondo della delinquenza spagnola: studio sul gergo dell’emarginazione”, in AA.VV. *Annali del Dipartimento di Studi Geoeconomici linguistici statistici storici per l’analisi regionale dell’Università degli Studi di Roma «La Sapienza» 2003-2004*. Bologna, Patron Editore, 2004, pp. 219-244.
- MARTÍNEZ PÉRSICO, M. “Estrategias de refuerzo, polémica y persuasión en un discurso de Néstor Kirchner. Análisis del discurso político desde una perspectiva enunciativo-argumentativa”, in *Atti del II Convegno Lingue e politica, 26-28 novembre 2014, Padova, Padova University Press, in corso di stampa*.
- VERÓN, E. “La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política”, in *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*, Buenos Aires, Hachette, 1987, pp. 36-52.

Dizionario consigliato

DI VITA FORNACIARI, L./M.G. PIEMONTE. *Dizionario giuridico spagnolo-italiano*. Milano, Giuffrè, 2012.